

## Porównanie tłumaczeń Objawienie 19:20

| Przekład | Rodzaj                 | Nazwa                                              | Treść                                                                                                                                                                                                                                                                      |
|----------|------------------------|----------------------------------------------------|----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| TRO16+   | Przekład interlinearny | Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy | i zostało schwytane zwierzę a po tem fałszywy prorok który uczynił znaki przed nim w których zwiódł tych którzy wzięli piętno zwierzęcia i czczących obrazowi jego żyjący zostali wrzuceni dwaj do jeziora ognia które są zapalone w siarce                                |
| PBD      | Przekład dosłowny      | EIB Przekład dosłowny                              | I schwytane zostało zwierzę, a wraz z nim fałszywy prorok, który czynił przed nim znaki,* przez które zwiódł tych, którzy przyjęli znamię zwierzęcia i pokłonili się jego podobieżnie** – obaj zostali wrzuceni żywcem do jeziora ognia płonącego siarką.*** *****1)2)3)4) |
| PBPW     | Przekład dosłowny      | Nowy Testament Popowski-Wojciechowski              | I ujęte zostało zwierzę, a z nim kłamliwy prorok. (ten), (który uczynił) znaki przed nim, którymi zwiódł (tych), (którzy wzięli) piętno zwierzęcia, i kłaniających się obrazowi jego. Żyjący rzuceni zostali oboje do jeziora ognia palącego się siarką.                   |
| TRO      | Przekład dosłowny      | Textus Receptus Oblubienicy                        | i zostało schwytane zwierzę a po- tem fałszywy prorok który uczynił znaki przed nim w których zwiódł (tych) którzy wzięli piętno zwierzęcia i czczących obrazowi jego żyjący zostali wrzuceni dwaj do jeziora ognia które są zapalone w siarce                             |
| SNP'18   | Przekład literacki     | EIB Przekład literacki                             | I bestia została schwytana, a wraz z nią fałszywy prorok. To on służył jej znakami dla zwiedzenia tych, którzy przyjęli znamię bestii i pokłonili się jej podobieżnie. Bestia i fałszywy prorok zostali wrzuceni żywcem do jeziora ognia, płonącego siarką.                |
| UBG'18   | Przekład literacki     | Uwspółcześniona Biblia Gdańska                     | I schwytana została bestia, a z nią fałszywy prorok, który czynił przed nią cuda, jakimi zwiódł tych, którzy przyjęli znamię bestii i oddawali pokłon jej wizerunkowi. Oboje zostali żywcem wrzuceni do jeziora ognia, płonącego siarką.                                   |
| BG       | Przekład literacki     | Biblia Gdańska                                     | Ale pojmana jest bestyja, a z nią fałszywy on prorok, który czynił cuda przed nią, któremi zwodził tych, którzy przyjęli piętno bestyi i którzy się kłaniali obrazowi jej, i obaj wrzuceni są żywo do jeziora ognistego, gorejącego siarką.                                |
| BJW      | Przekład literacki     | Biblia Jakuba Wujka                                | I poimana jest bestia, a z nią fałszywy prorok, który czynił cuda przed nią, któremi zwiódł je, którzy przyjęli cechę bestyjej i którzy się kłaniali obrazowi jej. Ci dwa wrzuceni są żywi w jezioro ognia gorającego siarką,                                              |
| BT'99    | Przekład literacki     | Biblia Tysiąclecia                                 | I pochwycono Bestię, a z nią Fałszywego Proroka, co czynił wobec niej znaki, którymi zwiódł tych, co wzięli                                                                                                                                                                |

1) <x>730 13:11-15</x>

2) <x>730 13:16-17</x>; <x>730 14:9</x>; <x>730 16:2</x>

3) Jezioro ogniste płonące siarką, λίμνη τοῦ πυρὸς τῆς καιομένης ἐν θεῷ, <x>730 20:10</x>, 1415;<x>730 21:8</x>. Kara ognia zapowiadana jest też w: <x>120 16:3</x>;<x>120 23:10</x>; <x>300 7:31</x>. Jan odwołuje się do Gehenny, tj. doliny Ben-Hinom, gdzie być może składano ofiary z ludzi; miejsce to stało się symbolem ostatecznego losu tych, którzy odrzucili Boga.

4) <x>290 30:33</x>; <x>340 7:11</x>; <x>730 20:10</x>

|         |                     |                                              |                                                                                                                                                                                                                                                                                          |
|---------|---------------------|----------------------------------------------|------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
|         |                     |                                              | znamię Bestii i oddawali pokłon jej obrazowi. Oboje żywcem wrzuceni zostali do ognistego jeziora, gorejącego siarką.                                                                                                                                                                     |
| BW      | Przekład literacki  | Biblia Warszawska                            | I pojmane zostało zwierzę, a wraz z nim fałszywy prorok, który przed nim czynił cuda, jakimi zwiódł tych, którzy przyjęli znamię zwierzęcia i oddawali pokłon posagowi jego. Zostali oni obaj wrzuceni żywcem do jeziora ognistego, gorejącego siarką.                                   |
| EKU'18  | Przekład literacki  | Biblia Ekumeniczna                           | I została schwytana Bestia, a z nią Fałszywy Prorok, czyniący przed nią znaki, którymi zwiódł tych, co przyjęli znamię Bestii i oddawali pokłon jej obrazowi. Oboje zostali żywcem wrzuceni do jeziora ognia, płonącego siarką.                                                          |
| PAU     | Przekład literacki  | Biblia Paulistów                             | Bestia jednak została schwytana, a razem z nią fałszywy prorok, który czynił znaki w jej obecności. Znaki te zwiódły wszystkich, którzy nosili znak bestii i oddawali cześć jej obrazowi. Oboje - bestia i fałszywy prorok - zostali żywcem wrzuceni do jeziora ognia, płonącego siarką. |
| PBP     | Przekład literacki  | Nowy Testament Popowskiego                   | I ujęta została bestia, a z nią ów fałszywy prorok, który przy niej dokonał niezwykłych znaków i nimi uwiódł tych, którzy przyjęli znak bestii, oraz tych, którzy oddawali pokłon jej wizerunkowi. Ci dwoje żywcem zostali wrzuceni do jeziora ognia, które płonie siarką.               |
| PBW     | Przekład literacki  | Nowy Testament, Współczesny Przekład         | Bestia została schwytana, a razem z nią fałszywy prorok, który w jej obecności czynił cuda, by zwodzić naznaczonych piętnem bestii i czcicieli jej wizerunku. Bestia i fałszywy prorok zostali żywcem wrzuceni do ognistego jeziora pełnego płonącej siarki.                             |
| POZ'75  | Przekład literacki  | Biblia Poznańska                             | I pochwycono Bestię, a z nią Fałszywego Proroka, co czyni wobec niej znaki, którymi zwiódł tych, co wzięli znamię Bestii i pokłon oddawali jej obrazowi. Oboje żywcem zostali wyrzuceni do ognistego jeziora, gorejącego siarką.                                                         |
| TUB     | Przekład literacki  | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | І звір був схоплений і з ним фальшивий prorok, що зробив перед ним знаки, якими ввів в оману тих, що прийняли знак звіра і вклоняються його іконі: живими вкинені були обидва в вогняне озеро, що горить сіркою.                                                                         |
| NBG'12  | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska                          | Więc została ujęta bestia, a z nią fałszywy prorok, co wobec niej czynił cuda; przez które zwiódł tych, co przyjęli piętno bestii oraz kłaniają się jej obrazowi. Ci dwoje żyjąc zostali wrzuceni do jeziora ognia, palącego się za pomocą siarki.                                       |
| NTPZ    | Przekład dynamiczny | Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej      | Ale bestię pojmano, a wraz z nią fałszywego proroka, czyniącego przed jej obliczem cuda, którymi zwodził tych, co przyjęli znak bestii, i tych, co wielbili jej obraz. Bestię i fałszywego proroka razem wrzucono żywcem do jeziora ognia, które płonie siarką.                          |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata                       | I pochwycono bestię, a wraz z nią fałszywego proroka, dokonującego przed nią znaków, którymi wprowadzał w błąd tych, co otrzymali znamię bestii, i tych, co oddają cześć jej wizerunkowi. Oboje zostali żywcem wrzuceni do                                                               |

|     |                     |                               |                                                                                                                                                                                                                                                                    |
|-----|---------------------|-------------------------------|--------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
|     |                     |                               | ognistego jeziora, płonącego siarką.                                                                                                                                                                                                                               |
| PSZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament<br>Słowo Życia | Bestia została jednak schwytana, a wraz z nią—fałszywy prorok, który w jej obecności dokonywał cudów, oszukując w ten sposób ludzi, którzy przyjęli znak bestii i oddawali część jej posągowi. Oboje żywcem zostali wrzuceni do ognistego jeziora płonącej siarki. |